

Dr Jean ABECASSIS

## LE MOT BIBLIQUE DU JOUR

### CHÉMA

Le mot **CHÉMA** est un vocable bien connu, comme étant notamment le premier mot d'un texte liturgique important extrait du Deutéronome (6,4) dans un paragraphe auquel il a donné son nom.

On a coutume de ne le traduire que par un seul de ses sens courants, celui de « **Ecoute** », de par un seul choix référentiel à faire et obligé dans toute version traductrice.

Grammaticalement, c'est l'impératif du verbe *Lichmoah*. Or ce verbe est polysémique.

On peut, en effet, classer ses multiples sens en deux groupes.

#### I – Le premier groupe est celui des quatre sens les plus fréquents

Ce sont les quatre suivants 1°) *écouter* 2°) *comprendre* 3°) *prêter attention* et 4°) *proclamer*

- A** - écouter au sens de **entendre**, *percevoir acoustiquement*, (comme dans l'anglais le verbe « *hear* »)

(Exode 23, 13)

« *ne mentionnez jamais le nom de divinités étrangères, qu'on ne l'**entende***  
« *point dans vos bouches* ( lo yichama al pikh'a) »

- B** - écouter mais au sens de **comprendre**, *percevoir intellectuellement*, *apporter son attention et sa concentration sur* (comme en anglais le verbe « *listen to* »)  
Ainsi, lorsque Joseph rencontra ses frères en Egypte, il est dit :

(Genèse 42, 23)

« *Or ils ne savaient pas que Joseph les **comprenait*** ( ki choméa yosef )  
« *car il s'était servi d'un interprète* »

Ou tout autant avec Balaam :

(Nombres 24, 16)

« *.....qui **comprend** ( chômé ) les paroles du divin et connaît le secret du Très Haut, qui perçoit la vision etc...*

- C** - le sens de **prêter attention à**, par exemples dans :

(Deutéronome 11, 13)

« *Or, si vous prêtez **la plus grande attention** aux lois* ( im chom'oa tichmeou )  
(autre traduction)

« *Or, si vous **comprenez bien** les lois etc...*, ( im chom'oa tichmeou )

(Deutéronome 4,, 1) ou ( idem Deutéronome 4,, 1)  
« Maintenant, ô Israël **prête ton attention** (chema) aux lois

Ou de même, dans le récit de Moïse, où il est dit :

(Exode 6, 9)  
« Moïse redit ces paroles aux enfants d'Israël ; mais ils ne  
« **l'écoutèrent** point, (vélo **chom'ou**) ayant l'esprit oppressé par une dure  
« servitude »

**D** - le sens de **proclamer** tel dans :

(Psaume 150, 5)  
« Louez Le avec des instruments de **proclamation** ( halélouou bé tsiltselé **chama** )

C'est-à-dire non pas avec des instruments qui « écouterait », ou  
« comprendrait » mais qui, au contraire, diffusent un message (*ici un message  
sonore*).

## II – Le deuxième groupe de sens

Il existe d'autres sens possibles au verbe **CHÉMA** mais, soit dans un contexte qui  
oriente, ou soit par l'adjonction d'un vocable précis :

**A** - le sens de **obéir**

(Lévitique 26, 21)  
« Si vous persistez à ne pas **m'obéir** ( im lo tovou **lichmoa** ) »

(Deutéronome 26, 21)  
« Et celui qui, téméraire en sa conduite **n'obéirait pas** ( lébilti **chmoa** ) »

(1Samuel 8, 7)  
« **Obéis** ( **chéma** ) à la voix de ce peuple »

**B** - le sens de **agréer, consentir, donner son accord**. Ainsi dans:

(Genèse 30, 6)  
« Le Seigneur **m'a agréée** ( **chama** békoli ) »

(Juges 11, 17)  
« Le roi d'Edom **n'y consentit pas** ( lo **chama** ) »

### III – De tous les sens ci-dessus, le(s)quel(s) retenir dans le texte du **CHÉMA** ?

Pour pouvoir y répondre sans se fourvoyer, il est impératif préalablement de ne pas isoler ce texte et de bien garder à l'esprit et le **contexte** précis de ce paragraphe - culte Et dans lequel il a été proclamé (Deutéronome Ch 6 versets 4 à 9).

D'où il s'en suit que :

- A** - Ce paragraphe est indissociable du **décalogue** auquel il fait immédiatement suite, et qu'il met aussitôt en valeur, après que celui-ci ait été remémoré en son intégralité.

Il y est ainsi explicité que :

« *Et voici ces « **dévarim** », ces paroles que je viens juste de vous ordonner ce jour « etc... »* ( voir pour approfondir ce thème notre série de 34 entretiens de 2009 dans la rubrique « Culture et réflexions » de ce même site [ajlt.com](http://ajlt.com))

Lequel décalogue est lui-même précédé d'un exergue similaire par un autre « Chéma », lui-même, cette fois-ci, préparatoire à son énoncé (Deutéronome 5,1) :

« *Moïse fait appel à tout Israël et leur dit : **Chéma Israël** Ecoute Israël les lignes de « conduite et les décrets que je vous fais écouter **ce jour** **ETUDIEZ LES etc...** »*

Puis suivra immédiatement l'énoncé du décalogue, lui - même immédiatement suivi par notre **Chéma** classique et bien connu. Les dix commandements étant ainsi encadrés par deux exergues en **Chéma**.

Le premier des **Chéma** incitant tout un chacun à d'abord **étudier** le texte, alors que le second **Chéma** , celui classique et liturgique, celui qui suit immédiatement cet énoncé du décalogue nous invite , quant à lui, à ensuite **l'enseigner**

- B** - Ainsi resituée dans son contexte, la traduction du **Chéma** devient plus facile.

Car pour **ETUDIER**, il faut, évidemment, ne pas s'arquer bouter sur la seule forme de la pratique ( ce qu'exécrait Maimonide ) et se satisfaire du mot **Chéma** comme seulement celui de « écouter » ( *texte lu et entendu souvent d'une oreille distraite ou souvent sans comprendre ce qu'on lit*) mais bien plutôt lui **prêter toute son attention sur le fond**, et évidemment en s'efforçant, chacun à son niveau, d'en **comprendre le sens et la portée**, au besoin en la lisant dans sa langue maternelle, en attendant un jour de pouvoir la comprendre dans la langue d'origine, et ainsi l'intégrer ( à condition , bien entendu, que la traduction soit conforme et ne soit pas remplacée par un autre texte, comme dans certains sidours ) , puis ensuite, soi-même, s'efforcer d'en faire profiter autrui en **le partageant, en l'enseignant** .

Ainsi prend tout son sens le paragraphe du Chéma qui, au risque de choquer, n'est rien de plus ni moins qu'un simple « pense-bête » en soi, et dont la motivation n'est que de nous rappeler l'obsession que devraient avoir les fidèles à bien savoir, bien se réciter et bien comprendre ce décalogue, crédo social trop souvent malappris et sous-estimé dans la richesse de son contenu, ( certains commentateurs ayant bien compris que c'est l'axe du rouleau ) mais aussi les autres volets, dont par exemple celui de la pureté, de la kedoucha

### **C - POUR RESUMER :**

Toute traduction unique du mot CHEMA est donc imparfaite comme incomplète.

Voici une traduction extensive que je vous suggère parmi d'autres possibles :

« **Ô Israël Ecoute, prêtez – y attention, comprends bien, et proclame le**  
( les 4 sens principaux ici retenus de « Chéma » )

« **Que tous nos dieux et nos croyances et superstitions que nous pourrions**  
« **avoir** (sens de Elohénou ) **ne sont autres que dévolues au seul ETERNEL qui**  
« **les possède à Lui Seul** ( Adonai Elohénou )

« **Et que cet ETERNEL est tellement un et si unique** (sens de Adonai Ekh'ad )  
« **qu'aucune unicité ne saurait lui être comparable**

---